

Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Skąd obszedłszy obok przyszliśmy do Regium i po jednym dniu gdy powstał wiatr południowy na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stamtąd, po podniesieniu kotwicy, dotarliśmy do Regium. A gdy po jednym dniu powiał wiatr południowy, drugiego dnia przybyliśmy do Puteoli.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Skąd zdjawszy przyszliśmy* do Regium. I po jednym dniu, (gdy nastał) wiatr południowy, na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Skąd obszedłszy obok przyszliśmy do Regium i po jednym dniu gdy powstał wiatr południowy na drugi dzień przyszliśmy do Puteoli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd, po podniesieniu kotwicy, dotarliśmy do Regium. A gdy po upływie dnia powiał wiatr południowy, w dniu następnym przybyliśmy do Puteoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stamtąd, płynąc łukiem, dotarliśmy do Regium. Po upływie jednego dnia, gdy powiał wiatr południowy, nazajutrz przy płynęliśmy do Puteoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd płynąc kołem, przybyliśmy do Regium, a po jednym dniu, gdy powstał wiatr południowy, wtórego dnia płynęliśmy do Puteolów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skąd objachawszy, przybyliśmy do Regiu, a po jednym dniu, gdy wiał wiatr południowy, wtórego dnia przy płynęliśmy do Puteolów:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stąd płynąc wzdłuż wybrzeża, dotarliśmy do Regium i po jednym dniu, gdy powiał wiatr południowy, nazajutrz przybyliśmy do Puteoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stąd płynąc wzdłuż wybrzeża, dotarliśmy do Regium. A gdy po upływie jednego dnia powiał wiatr południowy, przybyliśmy następnego dnia do Puteoli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stamtąd, płynąc wzdłuż wybrzeża, przybyliśmy do Regium. A gdy po upływie jednego dnia powiał wiatr południowy, następnego dnia przybyliśmy do Puteoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stąd wzdłuż wybrzeża dotarliśmy do Regium, gdzie pozostaliśmy jeden dzień. Nazajutrz dzięki południowemu wiatrowi dopłynęliśmy do Puteoli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stamtąd trzymając się brzegu, dotarliśmy do Regium. A gdy dzień później podniósł się wiatr południowy, w dwa dni przybyliśmy do Puteoli.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Płynąc stamtąd wzdłuż wybrzeży dotarliśmy do Regum.

¹⁾ Puteoli : 330 km od Regium i 12 km na pn zach od Neapolu; przepłynięcie tego odcinka zajmowało ok. 26 godzin. Puteoli było jednym z portów Rzymu, miejscem, gdzie zwykle zatrzymywały się aleksandryjskie statki płynące do Rzymu.

²⁾ Puteoli do Rzymu było 130 km.

³⁾ Sens: przybyliśmy.

	literacki	Współczesny Przekład	a następnego dnia, gdy powiał wiatr z południa, dopłynęliśmy po całodziennej żegludze do Puteoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	stąd, płynąc wzdłuż wybrzeży, dotarliśmy do Regium i po upływie jednego dnia, gdy zerwał się wiatr południowy, na drugi dzień przybyliśmy do Puteoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звідти, відпливши, прибули до Регії. А по однім дні, як повіяв південний вітер, другого дня прибули ми до Потіол,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stąd, płynąc wokoło, przybyliśmy do Regium. A po jednym dniu, gdy nastał wiatr południowy, na drugi dzień przy płynęliśmy do Puteoli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stamtąd wzdłuż linii brzegowej dotarliśmy do Regium, a nazajutrz powiał wiatr południowy, dotarliśmy więc na drugi dzień do Puteoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	stamtąd zaś popłynęliśmy łukiem i przybyliśmy do Regium. A w dzień później podniósł się wiatr południowy i nazajutrz dotarliśmy do Puteoli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Stamtąd popłynęliśmy do Regium. Dzień później zaczął wiać południowy wiatr, więc następnego dnia przybiliśmy do Puteoli.